# WOWA

*metadata for the data set*

# Iranian — Bashkardi (Southern)

*06 October 2023*
(doc v1.1)

## Overview of the data set

| | |
|---|---|
| **data set** | `iran_bashkardi_southern` |
| **contributors** | Agnes Korn (transcription/analysis), Ilya Gershevitch (recordings) |
| **published** | 09 May 2022 |
| **texts** | 5 |
| **tokens** | 234 analyzed  (316 total) |
| **notes** | XLS/TSV contain entire source text |

## Metadata for individual texts

### Text A

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A3t1.1)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Jakdân, Hormozgan Province, Iran (26.4431° N, 57.7517° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | dialogue |
| **speaker** | 01 — male, age unknown |
| **tokens** | 57 analyzed  (77 total) |

### Text B

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A3t1.2)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Jakdân, Hormozgan Province, Iran (26.4431° N, 57.7517° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | personal narrative |
| **speaker** | 02 — male, age unknown |
| **tokens** | 41 analyzed  (56 total) |

### Text C

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG A3t1.3)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Jakdân, Hormozgan Province, Iran (26.4431° N, 57.7517° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | dialogue |
| **speaker** | 03 — male, age unknown |
| **tokens** | 47 analyzed  (74 total) |

## Text D

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG B2t35)   (WAV ✓  PDF ✓) |
| **location** | Parmont, Hormozgan Province, Iran (26.3169° N, 58.0818° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | personal narrative |
| **speaker** | 04 — male, age unknown |
| **tokens** | 28 analyzed  (37 total) |

## Text E

| | |
|---|---|
| **source** | Gershevitch (1956a: IG Sp2Gour)   (WAV ✗  PDF ✓) |
| **location** | Gurichi, Hormozgan Province, Iran (26.4541° N, 57.7531° E) |
| **recorded** | 1956 |
| **text type** | personal narrative |
| **speaker** | 05 — male, age unknown |
| **tokens** | 61 analyzed  (72 total) |

## *Background to the data set*

All texts are based on material stemming from field work by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belonging to the AIIT IG Bashkardi archive (cf. the description in Korn 2015). This archive contains the recordings made by Ilya Gershevitch, his field notes and material (mostly handwritten) of his subsequent work on the data.

For texts A, B, and C (IG At3.1–3) there is a handwritten transcription with some notes by Ilya Gershevitch in the archive (bundle "Tape I"). For texts A, B, C, and D there are sound files available in the archive. Texts A–C reoccur on another tape (B6t1), where the beginning of text A is missing. Not using Gershevitch's notes, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced preliminary transcriptions of the sound files and translations into Persian of A and D (as sound files). Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles) to reflect what she hears on the recordings, and a morphosyntactic analysis (using Flex software). For text E, there are two draft versions (one typed, one handwritten) by Ilya Gershevitch, containing his transcription and English translation (folder "Tape"). The transcription here is adjusted to Korn's system, for instance attaching pronominal clitics to the preceding words by a hyphen and similar conventions. All translations in the present data set use the materials just mentioned, but differ from these to reflect Korn's understanding of the texts, their morphosyntax, and textual structure (Korn's numberings are likewise included). Information on the accents noted by Ilya Gershevitch is not included in this project. The texts are all previously unpublished.[1]

Texts A, B, and C (IG At1.1–3) seem to have been recorded in the same setting, perhaps even on the same occasion. Apparently Ilya Gershevitch is with the Kadxodâ of Jakdân, who is trying to motivate villagers to talk to Gershevitch, that is to the tape recorder (the tape recorder is probably referred to in A 41–44). The speaker of text D (IG B2t35) describes himself as being from Parmont, but he mentions having come to Bandar Abbâs to lodge a complaint. It is thus possible that the recording was made in Bandar Abbâs, which could explain some dialect mixture. There are no metadata available for text E (IG Sp2Gour) other than Ilya Gershevitch's title "Gourečī specimen" on the drafts (see above).

---

1  In Korn (2017: 97), text A is called 'The Journey', text B 'Loading Camels', and text C 'Dialogue'.

The coordinates for the location of Parmont (text D) are somewhat pseudo-exact, as no place of a fitting name is to be found on current maps; they are those of the (on an officially looking map in Gershevitch's material) place Yamasûr, on the location of which there are houses to be seen on recent satellite images. There is a Parmân on the map, but at this location there are no houses on the satellite image. In Gershevitch (1959), there is a map that has Parmônt as a region; this region includes the coordinates given here.

The original data coding undertaken by Agnes Korn includes some additional information and colour-coding, which were not included in the version used for cross-corpus comparison. However, the original spreadsheet containing this original information is available on the WOWA website.[2] In Korn's numbering system, the "token" count does not include the data lines with extra-textual information (such as "interruption"), but does include everything which is text (also text in Persian, other speakers saying "yes" etc., all of which are then counted as non-analysed tokens).

## References

Gershevitch, Ilya. 1956a. *AIIT IG Bashkardi archive*. Cambridge: Ancient India and Iran Trust (AIIT).

Gershevitch, Ilya. 1956b. IG A, B plus sigla: Sound files (deriving from two series of tapes), belonging to the AIIT IG Bashkardi archive (see Korn 2017: 97).

Gershevitch, Ilya. 1956c. IG Sp: Written text prepared for publication (draft found in the AIIT IG Bashkardi archive, folder "Tape"), no sound file known.

Gershevitch, Ilya. 1959. Travels in Bashkardia. *Journal of the Royal Central Asian Society* 46(3–4). 213–225. (`https://doi.org/10.1080/03068375908731669`).

Korn, Agnes. 2015. Voices from far away: Bashkardi material at the Ancient India and Iran Trust. *INDIRAN: Newsletter of the Ancient India and Iran Trust* 10. 4–5. (`https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01352800/document`).

Korn, Agnes. 2017. Notes on the nominal system of Bashkardi. *Transactions of the Philological Society* 115. 79–97. (`https://doi.org/10.1111/1467-968X.12087`).

`multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/`

2  `https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi__original-coding.xlsx`